



**U.S. ECONOMIC ASSISTANCE
PROGRAM IN EGYPT** PD-ABG-410
85342

A.I.D. Project Number 263-0176

**SECOND AMENDMENT
TO
GRANT AGREEMENT
BETWEEN
THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT
AND THE
UNITED STATES OF AMERICA
FOR
WATER AND WASTEWATER SECTOR
INSTITUTIONAL SUPPORT**

Dated: **SEP 24 1991**

**CONFORMED
COPY**

SEP 24 1991

Second Amendment, dated SEP 24 1991 to the Grant Agreement, dated September 12, 1985 between the Arab Republic of Egypt ("Grantee") and the United States of America, acting through the Agency for International Development ("A.I.D.") for Water and Wastewater Sector Institutional Support.

SECTION 1. The Grant Agreement, as previously amended, is hereby further amended as follows:

A. Section 3.1 is amended by deleting "Ten Million United States ("U.S.") Dollars (\$10,000,000)" and substituting "Fifteen Million United States ("U.S.") Dollars (\$15,000,000)" therefor.

B. Section 3.2(b) is deleted in its entirety and replaced by the following:

The resources provided by the Grantee for the Project will not be less than Six Million Five Hundred Thousand Egyptian Pounds (LE 6,500,000) including costs borne on an "in-kind" basis.

C. Section 3.3(a) is amended as follows: "The Project Assistance Completion Date (PACD) is September 12, 1994, or such other date as the Parties may agree to in writing. It is the date by which the Parties estimate that all the services financed under the Grant will have been performed and all goods financed under the Grant will have been furnished for the Project as contemplated in this Agreement."

D. Section 5.6 is deleted in its entirety and replaced with the following:

"SECTION 5.6. Support for Water and Wastewater Sector.
The Grantee will use its best efforts to ensure that those

agencies of the Egyptian Government responsible for planning, monitoring and training for efficient operation and maintenance in the Water and Wastewater sector are provided adequate budgetary support."

E. ARTICLE 5, "Special Covenants", shall be amended by the addition of the following Special Covenants:

"SECTION 5.7. Damanhour Training Center (DTC)

The Grantee will take all necessary action to finance the permanent counterpart positions at the DTC either from NOPWASD's general budget or from other GOE sources.

SECTION 5.8. Payment by the National Organization for Potable Water and Sanitary Drainage and Ministry of Reconstruction New Communities, Housing and Public Utilities of Taxes, Tariffs, Duties and other Levies.

(a) To the extent that (i) any contractor financed under the Grant, (ii) any personnel of any such contractor, (iii) any personal effects (including personal vehicles) of any such personnel, (iv) any equipment, materials or other property provided or used under the Grant, (v) any work or services performed under the Grant, or (vi) any transaction including any commodity procurement) financed under the Grant, is not exempt from identifiable taxes, tariffs, duties or other levies (including social insurance assessments) imposed under the laws in effect in the Arab Republic of Egypt, NOPWASD or the Ministry of Reconstruction New Communities, Housing and Public Utilities, as the case may be, shall, unless otherwise

expressly provided in Project Implementation Letters, pay the same with funds other than those provided under the Grant.

(b) For purposes of this Section 5.18, (i) each reference to "contractor" shall be deemed to include any individual (who is not a citizen or permanent resident of the Arab Republic of Egypt) or organization (which is not organized or incorporated under the laws of the Arab Republic of Egypt) performing work or services or supplying commodities under any agreement or subagreement financed under the Grant (including contracts, grant agreements, cooperative agreements, subcontracts, and subagreements under grants and cooperative agreements); and (ii) each reference to "personnel" shall be deemed to include all individuals referred to in the preceding clause, and all employees of any organization referred to in the preceding clause, and all employees of any organization referred to in the preceding clause, who are not citizens or permanent residents of the Arab Republic of Egypt, and all family members of such individuals and employees.

SECTION 5.9. Documentation Required for Duty-Free Importation of Commodities and Personal Effects. The Grantee agrees that the National Organization for Potable Water and Sanitary Drainage and Ministry of Reconstruction New Communities, Housing and Public Utilities, as the case may be, shall provide to the Egyptian Customs Authority letters of guarantee and any other documentation required for the

duty-free importation of (i) equipment (including vehicles), materials and supplies (hereinafter collectively referred to as "commodities") financed under the Grant; (ii) Commodities imported for use in connection with work or services to be performed under the Grant; and (iii) the personal effects (including personal vehicles) of individuals performing work or services under the Grant (and their family members) who are not citizens or permanent residents of the Arab Republic of Egypt. Such letters of guarantee shall provide for payment by NOPWASD or the Ministry of Reconstruction New Communities, Housing and Public Utilities, as the case may be, with funds other than those provided under the grant, of all customs duties and other taxes imposed on such commodities and such personal effects which are not exempted from customs duties or re-exports."

F. Annex 1 is amended as follows:

SECTION I (3) of the Project Component section is deleted in its entirety and replaced by the following:

"AID grant funds will cover the cost of technical assistance to the MHPU, NOPWASD and associated central and local governmental agencies which shall be provided by technical advisors under host country and AID-direct contracts. Training, the procurement of various types of equipment, materials and publications and applied research grants to academic institutions will also be funded. GOE contributions will cover in-kind costs of office space for the

technical consultants and the salary costs of Egyptian consultants and GOE participating staff. Technical assistance to municipal public works departments, provided through the offices of NOPWASD, will be carried out by providing O&M training through Damanhour Training Center and through mobil training units. Miscellaneous issue-specific support may be provided to other agencies and the Project will finance the services of U.S. institutions for special assistance (for example, basic research adoptions, training relationships and conference support."

G. The Project Financial Plan is deleted in its entirety and replaced by the Project Financial Plan attached hereto.

SECTION 2. Ratification. The Grantee will take all necessary action to complete all legal procedures necessary to ratification of this Amendment and will notify A.I.D. as promptly as possible of the fact of such ratification.

SECTION 3. Language of Amendment. This Amendment is prepared in both English and Arabic. In the event of ambiguity or conflict between the two versions, the English language version will control.

SECTION 4. Except as specifically amended or modified herein, the Grant Agreement shall remain in full force and effect in accordance with all of its terms.

SECTION 5. This Amendment shall enter into force when signed by both parties hereto.

IN WITNESS WHEREOF, the Arab Republic of Egypt and the United States of America, each acting through its respective duly authorized representatives, have caused this Amendment to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

ARAB REPUBLIC OF EGYPT

BY : 

NAME : Dr. Maurice Makramallah

TITLE: Minister of State for International Cooperation

BY : 

NAME : Dr. Hassan Selim

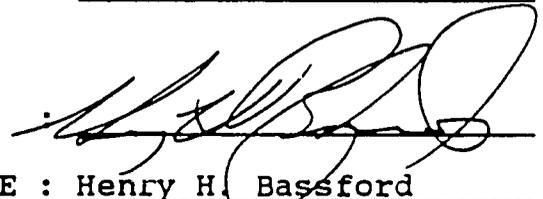
TITLE: Administrator of the Department for Economic Cooperation with U.S.A.

UNITED STATES OF AMERICA

BY : 

NAME : Robert H. Pelletreau

TITLE: American Ambassador

BY : 

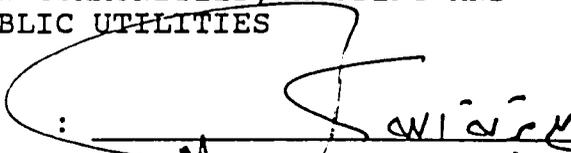
NAME : Henry H. Bassford

TITLE: Director, USAID/Egypt

Implementing Organizations

In acknowledgement of the foregoing Agreement, the representatives of the implementing organizations have subscribed their names:

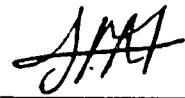
MINISTRY OF RECONSTRUCTION,
NEW COMMUNITIES, HOUSING AND
PUBLIC UTILITIES

BY :  _____

NAME : Eng. Hassaballah M. El Kafrawi

TITLE: Minister

NATIONAL ORGANIZATION
FOR POTABLE WATER AND
SANITARY DRAINAGE

BY :  _____

NAME : Mahmoud Abdel Halim

TITLE: Chairman



	Previous Obligation	Project Financial Plan		GOE Contribution (in LE.000)	
		USAID (in \$000) FY 1991 Obligation	Obligation To Date	In-kind	In Cash
<u>PROJECT INPUTS</u>					
MHPU & NOPWASD SUPPORT					
Technical Assistance	8,945	813	9,758	2,500	---
Commodities	705	---	705	---	---
Municipal Support					
Technical Assistance	---	4,000	4,000	2,500	---
Commodities	---	200	200	---	1,500
Miscellaneous Support					
Technical Assistance	350	(13)	337	---	---
Commodities	---	---	---	---	---
Total	10,000	5,000	15,000	---	---
Contingency	---	---	---	---	---
Grand Total	10,000	5,000	15,000	5,000	1,500

15

مشروع الوكالة الأمريكية للتنمية الدولية

رقم ٢٦٣ - ١٧٦

تعديل ثمان

لاتفاقية منحة دعم الهيكل التنظيمي

لقطاع المياه والمرفع المحسني

بين

جمهورية مصر العربية

و

الولايات المتحدة الأمريكية

تاريخ / ١٩٩١

تعديل شان بتاريخ / 1991 لاتفاق المنحة الموقفة بتاريخ 12 سبتمبر 1985
بين جمهورية مصر العربية (الممنوح) والولايات المتحدة الامريكية التي تعمل من خلال
الوكالة الامريكية للتنمية الدولية (الوكالة) لمشروع تدعيم الهيكل التنظيمي لقطاع
المياه والعرف المحسى .

بند 1 - أ) يعدل بند 3 - 1 بحذف عشرة مليون دولار امريكي (10,000,000 دولار)
واحلال خمسة عشرة مليون دولار امريكي (15,000,000 دولار) محلها .

ب) بحذف البند 3 - 2 بالكامل ويستبدل بالآتى :-
لاتقل الموارد المتاحة بواسطة الممنوح للمشروع من ستة ملايين وخمسمائة
الف جنيه مصرى (6,000,000 جنيه) متممه التكاليف العيية .

ج) يعدل بند 3 - 2 كالتالى :-
تاريخ انتهاء المشروع 12 سبتمبر 1994 او اى تاريخ آخر يوافق
عليه الطرفان كتابة . وهذا التاريخ هو الذى يغير الطرفان فيه ان جميع
الخدمات والسلع المعمولة طبقا للمنحة قد يتم انجازها وامداد المشروع
بها كما هو موضح بالاتفاقية .

د) بحذف بند 5 - 6 بالكامل ويحل محله مايلى :-
بند 5 - 6 : دعم قطاع المياه والعرف المحسى :-
يتخذ الممنوح جميع الخطوات الضرورية للتأكد من ان الهياكل
التابعة للحكومة المصرية المسئولة عن التخطيط، والمراقبة، والتدريب
لعمليات الصيانة والتشغيل لقطاع المياه والعرف المحسى مزودة بدعم
مالى ملائم فى الميزانية .

هـ) المادة 5 " الاحكام الخاصة " تعدل باضافة الاحكام الخاصة التالية :-

بند 5 - 7 : مركز دمنهور للتدريب :

يتخذ الممنوح له الاجراءات اللازمة لتمويل الوظائف الدائمة لممثليه
المقابلين للجانب الآخر بمركز تدريب دمنهور ، اما من الميزانية
العامه للهيئة القومية لمياه الشرب والعرف المحسى او من مصادر اخرى
للحكومة .

بند ٥ - ٨ : المدفوعات التي يتم سدادها لمعرفة الهيئة القومية لمياه الشرب

والعرف المحي ووزارة الاسكان والمحتتمعات الحديدية والمرافق العامة

الغرائب، و التعريفات ، والرسوم وغيرها من المبالغ التي تحببها

الحكومية .

وبمراعاة انه اذا لم يمتد الاعفاء من الغرائب او الرسوم او -
التعريفات الجمركية او غيرها من المبالغ التي تحببها الحكومة
متى كان سهلا التعرف عليها (بما في ذلك مستحققات التأمينات
الاجتماعية) والمعروفة بمقتضى القوانين السارية في جمهورية
مصر العربية - فان الاعفاء يمتد الى :

- ١- اي مقالو يتم تمويله بموجب المنحة .
- ٢- اي عاملين يتبعون مثل هذا المسالو .
- ٣- اي ممتلكات شخصية (بما في ذلك السيارات الشخصية) لاى من هؤلاء
العاملين .

- ٤- اي معدات او مواد او ممتلكات اخرى تقدم او تستعمل بموجب المنحة .
- ٥- اي عمل او خدمات تقدم بموجب المنحة .

- ٦- اي تعامل (بما في ذلك توريد اى طعة) يتم تمويلها بموجب المنحة
وتقوم الهيئة القومية لمياه الشرب والعرف الصحووزارة الاسكان
والمحتتمعات الحديدية والمرافق العامة بحب الاحوال وذلك مالم يسم
على غير ذلك مراعاة في الخطايات التنفيذية للمشروع بدفع هذه المبالغ
من موارد اخرى غير تلك التي توفرها المنحة .

(ب) لايراض هذا البند ٥ - ٨ . يرامى مايلس :-

- ١- اي اشارة الى " المقالو " فانها تعنى اي فرد (ليس مواطنا او مقيما
اقامة دائمة بجمهورية مصر العربية) او هيئة (لم تنشأ او تراس
في ظل قوانين جمهورية مصر العربية) تقوم بتأدية اعمال او خدمات
او توفير طع في ظل اى اتفاقية او اتفاق فرمى يتم تمويلها من هذه
المنحة (يشمل ذلك العقود ، اتفاقيات المنحة ، الاتفاقيات التعاونية
العقود الفرعية والاتفاقيات الفرعية المدرجة تحت المنح والاتفاقيات
التعاونية) .

- ٢- اي اشارة الى " العاملين " فانها تعنى كل الافراد (سواء كانوا مقالولين
او موظفين لدى المقالولين) المنوه عنهم فيما تقدم والذين ليسوا

مواطنين او مقيمين دائمين بجمهورية مصر العربية ، وكل افراد اسر
هؤلاء الافراد .

بند ٥ - ٩ : الوثائق والمستندات اللازمة لاستيراد السلع والممتلكات الشخصية

الغير خاضعة للرسوم الجمركية .

يوافق الممنوح على ان تقوم الهيئة القومية لمياه الشرب والعرف الصحي
وزارة الاسكان والمجتمعات الجديدة والمرافق العامة بتقديم خطابات
ضمان واي مستندات اخرى مطلوبة لمطحة الجمارك للاستيراد المعفى من
الرسوم الجمركية وذلك فيما يتعلق بما يلى :-

١ - المعدات (وتشمل المركبات) والمواد والامدادات وشار اليها هنا باسم
السلع المعولة من هذه المنحة .

٢ - السلع المستوردة للاستخدام المتعلقة بالعمل او الخدمات المؤداة من
ظل هذه المنحة .

٣ - الممتلكات الشخصية (وتشمل المركبات الخاصة) للافراد القائمين بالعمل
او الخدمات فى ظل هذه المنحة (وافراد اسرهم) الذين ليوا مواطنين
او مقيمين دائمين فى جمهورية مصر العربية .
ويمتضى خطابات الضمان المذكورة ستقوم الهيئة القومية لمياه الشرب
والعرف الصحي ووزارة الاسكان والمجتمعات الجديدة والمرافق العامة
بحسب الاحوال بسداد كل الرسوم الجمركية والغرائب الاخرى المفروضة على
تلك السلع والممتلكات الغير معفاء من الرسوم الجمركية او المعاد تصديرها
على ان يكون السداد من اريدة غير اريدة هذه المنحة .

و - يعدل ملحق (١) كالاتى :-

يهدف بند ٣ - ١ لسند مكن المشروع بالكامل ويستبدل بالاتى :-

سوف تستخدم اريدة منحة الوكالة الامريكية للتنمية الدولية لتغطية
المساعدة الفنية لكل من وزارة الاسكان والمجتمعات الجديدة والمرافق العامة،
والهيئة القومية لمياه الشرب والعرف الصحي والجمعيات المركزية والهيئات
الحكومية المحلية والتي سوف تقدم من خلال الاستشاريين الفنيين فى ظل العقود
المباشرة للوكالة الامريكية للتنمية الدولية والدولة المقيمة .

وسوف تستخدم الازمة ايضا للتدريب وشراء الانواع المختلفة من المعدات والمسواد والنشرات ومنح البحوث التطبيقية للمعاهد الاكاديمية . وسوف تغطي الحكومة الممرية التكاليف المصنية للمكاتب المعدة للاستشاريين الفنيين وتكاليف مرتبات الاستشاريين الممريين والمشاركين من مجموعة العمل الممرية .

وتنفذ المساعدة الفنية لادارات الاشغال العامة المحلية المتاحة من خلال مكاتب الهيئة القومية لمياه الشرب والعرف المحي من طريق التدريب على الصيانة والتشغيل من خلال مركز دمنهور للتدريب ومن خلال وحدات تدريبية متنقلة . يمكن اتاحة الدعم لهيئات اخرى في مسائل محددة ومتنوعة وسيمول المشروع خدمات المؤسسات الامريكية في شأن المساعدة الخاصة (على سبيل المثال ، تبني الابحاث الاساسية ، العلاقات التدريبية ودعم المؤتمرات) .

ز - تحذف الخطة المالية للمشروع بالكامل ويحل محلها الخطة المالية المرفقة .

بنـد ٢ : التعديــــــــق :-

يتولى الممنوح اتخاذ كافة الاجراءات الفرورية لاستكمال كافة الاجراءات اللازمة للتمديق على هذا التعديل وتخطر الوكالة بهذا التمديق .

بنـد ٣ : لغة التعديل :-

حسب هذا التعديل باللغتين الانجليزية والعربية وفي حالة وجود غموض او خلاف بين التمين يرجح النص الانجليزي .

بنـد ٤ : فيما عدا ماتم تعديله او تغييره هنا بظل اتفاق المنحة سارى ونافذ المفعول طبقا لكل بنوده .

بنـد ٥ : يصح هذا التعديل سارى المفعول فور نوبعه من الطرفين المذكورين
امسلاه .

= o =

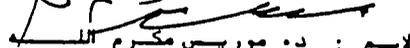
واشهادا على ذلك فان جمهورية مصر العربية والولايات المتحدة
الأمريكية كل من خلال ممثليه المفوضين قد وقعوا على هذا التعديل
بأسمائهم وتم تلخيصها في اليوم والسنة المحددين أعلاه .

الولايات المتحدة الأمريكية


الاسم : روبرت هـ . سـ . سـ . سـ

السفير الأمريكي

جمهورية مصر العربية


الاسم : د. مورييس مكرم الله

وزير الدولة للتعاون الدولي


الاسم : هنري هـ . سـ . سـ . سـ

مدير الوكالة الأمريكية

للتنمية الدولية بالقاهرة


الاسم : د. حسن علي

رئيس قطاع التعاون الاقتصادي

مع الولايات المتحدة الأمريكية

الجهات المنفذة

واشهادا من الجهات المنفذة بهذا التعديس مل فان ممثليها

قد وقعوا باسمائهم .



الاسم : محمود عبد الحليم

رئيس الهيئة القومية لمياه

الشرب والعرف المحسن

الاسم : مهندس / حبيب الله الكفر اوى

وزير الاسكان والمرافق

العامه

لا اله الا الله

الخطة المالية للمشروع
الوكالة الأمريكية للتنمية الدولية
(القيمة بالالف دولار)
متمممممم

" القبعة بالالف جنيه معري "

مساهمة الحكومة المصرية		اجمالى التخصيمات حتى اليوم	تخصيمات لعام المالى ١٩٩١	التخصيمات السابقة	
نقدي	عينى				
					<u>مدخلات المشروع :</u> دعم وزارة الاسكان والمجتمعات الجديدة والمرافق العامة والهيئة القومية لمياه الشرب والصرف الصحى .
-	٢٥٠٠	٩٢٥٨	٨١٢	٨٩٤٥	- المساعدة الفنية
-	-	٧٠٥	-	٧٠٥	- السلف
					<u>الدعم المحلى :</u>
-	٢٥٠٠	٤٠٠٠	٤٠٠٠	-	المساعدة الفنية
١٥٠٠	-	٢٠٠	٢٠٠	-	السلف
					<u>مدفوعات متنوعة</u>
-	-	٢٢٧	(١٢)	٢٥٠	المساعدة الفنية
-	-	-	-	-	السلف
					اجمالى
-	-	١٥٠٠٠	٥٠٠٠٠	١٠٠٠٠٠	الاحتياطى
-	-	-	-	-	الاجمالى العام
١٥٠٠	٥٠٠٠	١٥٠٠٠	٥٠٠٠٠	١٠٠٠٠٠	